



NATIVITY of
the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at 5:00 PM. Confessions follow. **Divine Liturgy:** 10:00 AM on Sunday.

Bulletin # 91

Sunday, May 3, 2026

Tone 3

CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!

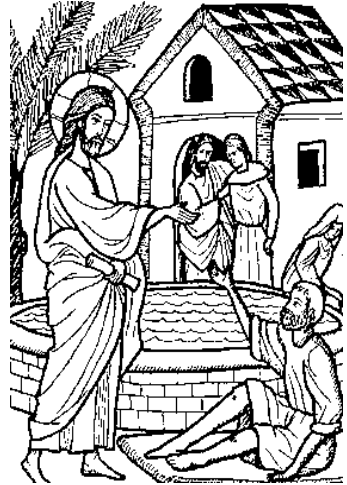
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(4) Luke 24:1-12**
Liturgy: *Epistle:* **Acts 9:32-43**
Gospel: **John 5:1-15**

Parish Schedule

7 Thursday 4:30PM Children's Education
9 Saturday 5:00 PM Vigil
10 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
14 Thursday 4:30PM Children's Education
16 Saturday 5:00 PM Vigil
17 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy
19 Tuesday 5:30 PM OCF (Stanford University)
20 Wed. 6:00 PM Vigil
21 Thursday 9:00 AM **Ascension. Liturgy.**
22 Friday 9:00 AM St. Nicholas. Liturgy.
23 Saturday 5:00 PM Vigil
24 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy

SUNDAY OF THE PARALYTIC



Fasting Days

Wednesday May 6 and
Friday May 8



In this Issue

Troparia & Kontakia	2
Epistle	3
Gospel	4
Announcements	6

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!

We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!

Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Dear Brothers and Sisters, I am away this weekend and kindly ask for your prayers for my travels. Today, Father George Kaplanov is graciously serving in my place. Please welcome him warmly with your prayerful support.

Wishing you all God's blessings! Christ is Risen!



ТРОПАРИ

TROPÆRĪÆ

Священник: Благословѣно Царство...

Лик: Амѣнь.

Священник: Христосъ воскресе изъ мѣртвыхъ, смѣртію смертью поправ... (2½ раза)

Лик: И сущимъ во гробѣхъ живѣтъ даровав.

Priest: Blessed is the Kingdom...

Choir/Congregation: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead... (2½ times).

Choir/Congregation: And upon those in the tombs bestowing life.

(Liturgy begins this way until the Leavetaking of Pascha.)

Тропарь воскресный, глас 3

Да веселятсѣ небѣсная, / да радуютсѣ земная, / яко сотвори державу / мѣшцею Своею Господь, / попра смѣртію смѣрть, / пѣрвенецъ мѣртвыхъ бѣсть; / изъ чрева адова избави насъ, / и подаде мѣрови велию мѣлость.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Resurrectional Troparion (Tone 3):

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first-born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондакъ разслабленнаго, глас 3

Душу мою, Господи, во гресѣхъ всяческихъ, / и безмѣстными деяньми люте разслаблену, / воздвигни Божественнымъ Твоимъ предстательствомъ, / якоже и разслабленнаго воздвигл еси дрѣвле, / да зову Ти, спасаемь: / Щедрыи, слава Христѣ, державе Твоей.

И ныне, и присно, и во веки вековъ. Амѣнь.

Paralytic Kontakion (Tone 3):

By Thy divine intercession, O Lord, as Thou didst raise up the paralytic of old, so raise up my soul, paralyzed by sins, and thoughtless acts; so that being saved I may sing to Thee: Glory to Thy majesty, O Bountiful Christ!

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Кондак на Пасху, глас 8

Аще и во гробъ снизшелъ еси, Безсмѣртне, но адову разрушилъ еси силу, и воскресл еси, яко

Pascha Kontakion (Tone 8):

Thou didst descend into the tomb, O Immortal, Thou didst destroy the power of death. In victory didst Thou

победитель, Христэ Бóже, женáм
миронóсицам вещáвый:
рáдуйтесь, и Тво́йм апóстолом
мир дáруяй, пáдшим пода́й
воскресéние.



А П О С Т О Л

Прокимен, глас 1:

Бúди, Гóсподи, мýлость Тво́я на
нас, / я́коже упováхом на Тя.

Стих: Рáдуйтесь, прáведнии, о
Гóсподе, прáвым подобáет похвалá.

Деяния 9:32–42

Случилось, что Пётр, обходя всех, пришёл и к святым, живущим в Лидде. Там нашёл он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении. Пётр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал. И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу. В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: серна; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь. Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице. А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Пётр находится там, послали к нему двух

arise, O Christ God, proclaiming “Rejoice”, to the myrrhbearing women, granting peace to Thy apostles, and bestowing resurrection on the fallen.

E P I S T L E

Prokeimenon (Tone 1):

Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

Verse: Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

Acts 9:32–42

Now it came to pass, as Peter went through all parts of the country, that he also came down to the saints who dwelt in Lydda. There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden eight years and was paralyzed. And Peter said to him, “Aeneas, Jesus the Christ heals you. Arise and make your bed.” Then he arose immediately. So all who dwelt at Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord. At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did. But it happened in those days that she became sick and died. When they had washed her, they laid her in an upper room. And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him,

человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним. Пётр, встав, пошёл с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними. Пётр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. Он, подав ей руку, поднял её, и, призвав святых и вдовиц, поставил её перед ними живою. Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

imploing him not to delay in coming to them. Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments which Dorcas had made while she was with them. But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, "Tabitha, arise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord.

Аллилу́иа, глас 5:

Милости Твоя, Гóсподи, во век воспою́, в род и род возвещу́ истину Твою́ усты́ мойми.

Стих: Зане́ рекл еси́: в век мило́сть сози́ждется, на небесе́х угото́вится истина Твоя́.

Alleluia (Tone 5):

I will sing of Thy mercies, O Lord, forever; with my mouth I will proclaim Thy truth from generation to generation.

Verse: Thou hast said: Mercy will be established forever. Thy truth will be prepared in the heavens.



ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Иоанна 5:1-15

John 5:1-15

В те дни пришёл Иисус в Иерусалим. Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов. В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих

After this there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches. In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed,

движения воды, ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в неё по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошёл. Было же это в день субботний. Посему Иудеи говорили исцелённому: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи. Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи? Исцелённый же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. Человек сей пошёл и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

waiting for the moving of the water. For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years. When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, "Do you want to be made well?" The sick man answered Him, "It is so, Lord, but I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your bed and walk." And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath. The Jews therefore said to him who was cured, "It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed." He answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your bed and walk.' "Then they asked him, "Who is the Man who said to you, 'Take up your bed and walk'?" But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place. Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you." The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

**Задостойник, глас 1-й**

А́нгел вопи́яше Благода́тней: /
 Чи́стая Де́во, ра́дуйся! / И па́ки
 реку́: ра́дуйся! / Твой Сын
 воскресе́ тридне́вен от гроба́, / и
 ме́ртвыя воздвигну́вый; // лю́дие,
 весели́тесь!

Свети́ся, свети́ся, / но́вый
 Иерусали́ме: / сла́ва бо Господня́
 / на тебе́ возсия́. / Ликуй ны́не / и
 весели́ся, Сио́не. / Ты же, Чи́стая,
 красуй́ся, Богороди́це, // о
 воста́нии Рожде́ства Твоего́.

Причастны:

Тело́ Христо́во приими́те,
 исто́чника безсме́ртнаго вкуси́те.

Хвали́те Го́спода с Небе́с,
 хвали́те Его́ в Вы́шних.

Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

**Вместо Видехом Свет
 истинный...:** Христо́с воскресе́
 из ме́ртвых... (*Единожды*).

После: «Слава Тебе, Христе...»
 Христо́с воскресе́. (*трижды*).

Hymn to the Theotokos:

The angel cried to the Lady Full of
 Grace: Rejoice, O Pure Virgin!
 Again I say: Rejoice! You Son is
 risen from His three days in the
 tomb! With Himself He has raised
 all the dead! Rejoice, all ye people!

Shine! Shine! O New Jerusalem!
 The glory of the Lord has shone on
 you! Exult now and be glad, O
 Zion! Be radiant, O Pure
 Theotokos, in the Resurrection of
 your Son!

Communion Verse:

Receive the Body of Christ; taste
 the fountain of immortality!

Praise the Lord from the heavens!
 Praise Him in the highest!

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Instead of “We have seen the
 true light...”:** Christ is risen from
 the dead... (*once*)

**After “Glory to Thee, O Christ,
 ...”:** Christ is risen... (*3 times*).

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!**Об Исповеди и поклонах**

В соответствии с церковной традицией, в период между Пасхой и Пятидесятницей исповедь совершается только по предварительной личной договорённости со священником.

В течение всей Пятидесятницы — то есть в течение пятидесяти дней между Пасхой и Пятидесятницей (Троицей) — в храме не полагается становиться

на колени и совершать земные поклоны. Эти дни воспринимаются как продолжение самой Пасхи.

Эта древнейшая практика Церкви, восходящая как минимум ко II веку, была подтверждена каноном Первого Вселенского Собора в Никее (325 г.).

Воздержание от коленопреклонения является знаком того, что мы воскресли со Христом, и радостным свидетельством нашей надежды на грядущее общее Воскресение и Жизнь Будущего Века, когда наши тела также воскреснут и станут пред Богом в Его Царствии.

About Confession and prostrations

In accordance with the tradition of the Church, during the period between Pascha and Pentecost, confessions are heard only by prior personal arrangement with the priest.

During the season of Pentecost — the fifty days between Pascha (Easter) and Pentecost (Trinity Sunday) — we do not kneel or make prostrations in church at all. It is as if every day were Pascha itself.

This ancient practice of the Church, dating back at least to the second century, was confirmed by a canon of the First Ecumenical Council in Nicaea (325 A.D.).

Our refraining from kneeling is a sign that we have risen with Christ and a joyful proclamation of our hope in the future Resurrection and the life of the Age to come, when our bodies, too, shall be resurrected and stand in the Kingdom of God.

The Sunday of the Paralytic

This Sunday, the Fourth Sunday of Pascha, we commemorate the Healing of the Paralytic. For thirty-eight years, this man lay by the Sheep Pool in Jerusalem, waiting for the stirring of the waters. His tragic cry, “*Sir, I have no man to put me into the pool*” (John 5:7), echoes the deep loneliness of our fallen world. The late Father Alexander Schmemmann reminds us of the true spiritual tragedy of this condition:

At its center, very clearly, are the paralytic’s words to Christ, “I have no man.” This truly is the cry of someone who has come to know the terrible power of human selfishness. Every man for himself¹.

Yet, the God-Man, Jesus Christ, becomes that “Man” for him—and for us. He comes directly to his aid, commanding: “*Rise, take up your bed and walk*” (John 5:8).

Jesus, by a single word, heals the Paralytic; this word was a greater medicine than the waters².

¹ Protopresbyter Alexander Schmemmann - Sunday Talks - The Paralytic

² Synaxarion of the Sunday of the Paralytic

How often do we feel paralyzed by our sins, anxieties, or life's difficult circumstances? We sit by our own pools, trapped in isolation, waiting for problems to solve themselves. But Christ stands before us today in the Holy Eucharist, ready to heal our spiritual paralysis. Since we are in the joyful season of Pascha, where we stand upright in church to bear witness to the Resurrection, let us ensure our souls also stand tall. Let us cast off the paralysis of selfishness, approach the Chalice with faith, and joyfully walk with our Lord!

CHRIST IS RISEN! INDEED, HE IS RISEN!

Неделя о расслабленном

В это воскресенье, в четвёртую Неделю по Пасхе, мы вспоминаем исцеление расслабленного. Тридцать восемь лет этот человек лежал у Овчей купели в Иерусалиме. Его трагический крик: «*Господи, не имею человека, который опустил бы меня в купальню*» (Иоанн 5:7) — вторит глубокому одиночеству нашего падшего мира. Отец Александр Шмеман напоминает нам об истинной духовной трагедии этого состояния:

В центре его так очевидно стоят слова расслабленного, обращённые ко Христу: «не имею человека». Это поистине вопль того, кто на опыте познал страшную силу человеческого эгоизма. Каждый за себя³.

И всё же Богочеловек, Иисус Христос, Сам становится для него — и для нас — тем самым «Человеком». Он приходит на помощь и повелевает: «*Встань, возьми постель твою и ходи*» (Иоанн 5:8).

Слово Христово сделалось для расслабленного лучшим врачевством, чем вода, и одним словом Он исцеляет его⁴.

Как часто мы чувствуем себя парализованными нашими грехами, тревогами или тяжёлыми жизненными обстоятельствами. Мы сидим у своих собственных купелей, замкнутые в одиночестве, и ждём, что проблемы разрешатся сами собой. Но Христос предстоит перед нами сегодня в Святой Евхаристии, готовый исцелить наш духовный паралич. Поскольку мы находимся в радостном пасхальном периоде, когда мы стоим в храме прямо, свидетельствуя о Воскресении, давайте позаботимся о том, чтобы и наши души так же выпрямились. Сбросим с себя расслабление и эгоизм, с верой подойдём к Чаше и радостно пойдём за нашим Господом!

ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ! ВОИСТИНУ ВОСКРЕСЕ!

³ Протопресвитер Александр Шмеман - Воскресные беседы - О расслабленном

⁴ Синаксарь в Неделю о расслабленном